

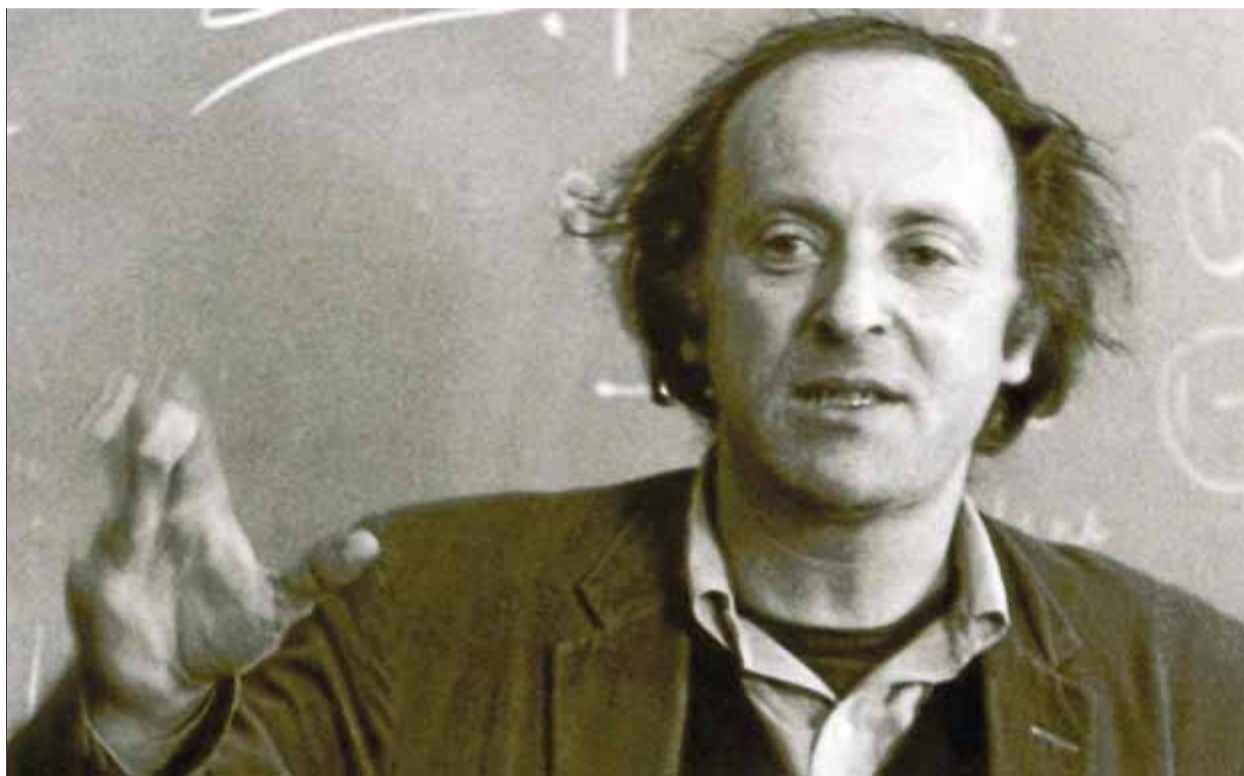
Edicions de 1984 publica 'Poemes escollits', una selecció de 500 pàgines del premi Nobel rus Joseph Brodsky, en traducció de Judit Díaz Barneda

Un Nobel profètic

Lluís Lloret
BARCELONA

De tant en tant, les nostres editorials ens donen obres de fons, llibres que serveixen per avançar. Aquest és el cas del poeta rus Joseph Brodsky, premi Nobel del 1987. Nascut a Leningrad el 1940, el jove escriptor va haver de patir els rigors de la dictadura soviètica, que després de fer-lo passar per la presó, el va condemnar per parasitisme, el va enviar a un camp de treball i, finalment, el va expulsar de la URSS el 1972. Paradoxalment, va ser un poeta comunista, W.H. Auden, qui li va donar més suport i el va ajudar a establir-se als Estats Units, on va ser l'únic poeta llorejat no nascut a Amèrica.

Tal com va recordar Sam Abrams el dia de la presentació de *Poemes escollits*, en una superba versió del rus i de l'anglès de Judit Díaz Barneda, "entre els poetes premi Nobel dels últims trenta anys Octavio Paz, Sea-



Joseph Brodsky es va autodefinir com a "poeta en rus i assagista en anglès", pel seu exili als Estats Units ■ ARXIU

mus Heaney i Derek Walcott hi havia coincidència en assenyalar Brodsky com el més inspirat". L'edició coincideix amb el breu volum autobiogràfic *En una cambra*

i mitja, que ha publicat la Universitat de València, en versió d'Anna Torcal i Salvador Company.

Dividit en tres seccions, que el mateix poeta va fixar en l'edició americana,

Barneda ha buscat els originals russos i ha consultat les versions en anglès que havien fet el mateix Brodsky o traductors de la seva confiança. "La traducció a una tercera llen-

gua, en el nostre cas al català, té l'avantatge de minimitzar la possibilitat d'ensopegar amb punts foscos a l'hora d'interpretar el sentit del text i té un inconvenient que no exis-

teix quan s'agafa una única llengua de partida: els dos originals sovint no coincideixen, ja sigui per ajustar-se a les necessitats formals de l'anglès, o bé perquè l'autor tria substituir conceptes culturalment foscos." L'esforç ha comportat quatre anys de feina fins arribar a destí.

Brodsky s'expressava amb sarcasme quan deia que al seu país et podien matar per escriure poesia. És una afirmació que rememora el prologuista David Castillo quan afirma que els seus poemes eren a vida o mort. També recorda els temes dels poemes, des d'amants adorades o aptes per als retrets, Venècia, Roma, records del temps perdut, animals personificats i molt sentiment concentrat, fins i tot la profecia que no veuria el nou segle, com en un poema del 1989: "El segle acabarà aviat. Però abans ho faré jo." I així va ser perquè va morir a Nova York el 1996. Va ser enterrat a Venècia, a cinc metres d'Ezra Pound. ■

Liceu Òpera Barcelona ABRIL 2013 Dia 27

Cinema

Els nibelungs

de Fritz Lang

PROJECCIÓ A LA SALA GRAN

La recuperació d'una obra mestra del cinema èpic

Wagner

847885-10728770

PREU ÚNIC 39,25 €

DURADA APROX. 114'

VENDA
liceubercelona.cat / taquilles
ticketmasteres / tel. 902 53 33 53

Projecte patrocinada per: gasNatural fenosa

Generalitat de Catalunya Departament de Cultura Filmoteca

fiaf3a En Alliances IRTVILHARRONIC

Esclat català a Salisbury

Catalunya, focus del Salisbury International Arts Festival 2013

Redacció
BARCELONA

La ciutat britànica de Salisbury acollirà més de 25 propostes catalanes entre el 24 de maig i el 8 de juny dins el Salisbury International Arts Festival. Catalunya és el focus del festival després que s'hagi convidat a l'Índia (2009), Rússia (2010), la Xina (2011) i Brasil (2012).

Els més de 80.000 visitants podran gaudir de les actuacions de Nats Nus

(Momentari i Slots), Roger Bernat (*La consagració de la primavera*), Pontenpie (*Copacabana*), Galindos (*Maiurta*) i Pep Bou (*Rebufaplanetes*), diverses projeccions cinematogràfiques (*Pa negre*, *Finisterrae...*) i un cartell musical que inclou propostes com les de Jordi Savall, la Cobla Sant Jordi, La Troba Kung-Fú, Astrio o *Maquinofobia Pianolera*, de Carles Santos i CaboSanRoque. També hi ha prevista una conferència del vicepresident del FCB, Carles Vilarrubí, que relaciona l'esport i la cultura, i de l'excònsul general britànic a Barcelona Geoff



Un detall de 'Copacabana' dels Pontenpie, l'espectacle estrenat a Tàrrrega el 2009 ■ EVA G. ALCÁNTARA

Cowling, traçant el passat i el futur de Catalunya, i actuacions dels Castellers de Vilafranca. Fins i tot, es gaudirà de les instal·lacions florals de Girona, *Temps de Flors*.

"He experimentat la vibrant cultura i art d'aques-

ta part del món des que era nena i he descobert una riquesa de treball poderosa", diu la directora, Maria Bota. Des de l'Institut Ramon Llull, se celebra la possibilitat de mostrar la transversalitat cultural de Catalunya. ■